

الأعمال الموجهة:

المستوى: سنة ثالثة لسانيات عامة – لسانيات تطبيقية

واسطة التواصل الالكترونية مع أستاذة الترجمة:

m-traduire@hotmail.fr

ستتعلق الأعمال الموجهة في هذا السداسي بإنجاز عمل فردي في الترجمة، كيف ذلك؟

أعتقد أن جميعكم قد وقع اختياره على موضوع مذكرة التخرج، وبدأ في مشوار البحث عن المراجع التي تساعده في ذلك، ومن المعروف أن بعض تلك المراجع تكون أجنبية في أغلبها، ففكرت أن يقوم كل طالب مكلف بالبحث في تخصصي اللسانيات العامة واللسانيات التطبيقية (حتى وإن كان في إطار تقرير التربص) أن يختار بين موضوعين:

الموضوع الأول: أن يختار مقطعا (لا يقل عن 10 أسطر ولا يزيد عن 50 سطرا) من مرجع يهمه في مذكرته ويحاول ترجمته من اللغة الأجنبية (الفرنسية أو الانجليزية) إلى اللغة العربية، مبينا الطريقة التي اتبعها في الترجمة والصعوبات التي واجهها.

الموضوع الثاني: أن يرصد المصطلحات الخاصة بموضوع مذكرته شريطة أن تتقاسم وحدة المجال، فيجمعها ويشرحها ثم يترجمها (ليس أقل من 20 و لا تزيد عن 40) من العربية إلى الفرنسية، أو من الفرنسية إلى العربية، أو من الإنجليزية للعربية أو من العربية إلى الإنجليزية، متبعا في تصنيفها وترتيبها نظام القواميس (ترتيب الكلمات ألفبائيا) بحيث يتحصل على مسرد مصطلحي متخصص بمجال بحثه،

المهم لدي هو العمل الجاد والفعال والصادق الذي يظهر من خلاله مجهود الطالب، بحيث لا يكون عمل صورة طبق الأصل لعمل آخر وهو الأمر الذي عاينته من خلال تصحيحي لأعمال السداسي السابق، وترتب على نقاطهم، فأرجو أن تفهموا قصدي وتتبعوا نصائحي وتوجيهاتي وتتعلموا من أخطاء سبقت.

بالتوفيق.